

SOPIMUS
TŠEKin TASAVALLAN,
VIRON TASAVALLAN, KYPROKSEN TASAVALLAN,
LATVIAN TASAVALLAN, LIETTUAN TASAVALLAN,
UNKARIN TASAVALLAN, MALTAN TASAVALLAN,
PUOLAN TASAVALLAN, SLOVENIAN TASAVALLAN
JA SLOVAKIAN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ YLEISSOPIMUKSEEN
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISESTA
ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVIENTEN YRITYSTEN
TULONOIKAISUN YHTEYDESSÄ

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

KATSOVAT että Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta ovat unionin jäseniksi tullessaan sitoutuneet liittymään Brysselissä 23 päivänä heinäkuuta 1990 allekirjoitettuun yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä (välimiesmenettely-yleissopimus) sekä siihen liitettyyn, Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1999 allekirjoitettuun pöytäkirjaan,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

HÄNEN MAJESTEETTINSA BELGIAN KUNINGAS,

TŠEKIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN KUNINGATAR,

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTI,

VIRON TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HELLEENIEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN MAJESTEETTINSA ESPANJAN KUNINGAS,

RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

IRLANNIN PRESIDENTTI,

ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

KYPROKSEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

LATVIAN TASAVALLAN HALLITUS,

LIETTUAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN KUNINKAALLINEN KORKEUTENSA LUXEMBURGIN SUURHERTTUA,

UNKARIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

MALTAN PRESIDENTTI,

HÄNEN MAJESTETTINSA ALANKOMAIDEN KUNINGATAR,

ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTTI,

PUOLAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

PORTUGALIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

SLOVENIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

SLOVAKIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUS,

HÄNEN MAJESTEETTINSA ISO-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN
KUNINGASKUNNAN KUNINGATAR,

JOTKA Euroopan unionin jäsenvaltioiden pysyvien edustajien komiteassa kokoonnuttuaan ja
vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta liittyvät Brysselissä 23 heinäkuuta 1990 allekirjoitettuun yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä, sellaisena kuin se on muutettuna Brysselissä 21 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitetulla sopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä ja Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1999 allekirjoitetulla pöytäkirjalla kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.

2 ARTIKLA

Muutetaan yleissopimusta kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä seuraavasti:

1. 2 artiklan 2 kohdassa:

a) lisätään a alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

"b) Tšekin tasavallassa:

- dař z pŕijmŕ fyzickŕch osob
- dař z pŕijmŕ prŕvnickŕch osob;"

b) b alakohdasta tulee c alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

"c) Tanskassa:

- indkomstskat til staten
- den kommunale indkomstskat
- den amtskommunale indkomstskat;"

c) c alakohdasta tulee d alakohta;

d) lisätään d alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

"e) Viron tasavallassa:

- tulumaks;"

e) d alakohdasta tulee f alakohta;

f) e alakohdasta tulee g alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

"g) Espanjassa:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas
- Impuesto sobre Sociedades
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes;"

- g) f alakohdasta tulee h alakohta;
- h) g alakohdasta tulee i alakohta;
- i) h alakohdasta tulee j alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

"j) Italiassa:

- imposta sul reddito delle persone fisiche
- imposta sul reddito delle società
- imposta regionale sulle attività produttive;"

j) lisätään j alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

"k) Kyproksen tasavallassa:

- Φόρος Εισοδήματος
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

l) Latvian tasavallassa:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

m) Liettuan tasavallassa:

- Gyventojų pajamų mokestis
- Pelno mokestis;"

k) i alakohdasta tulee n alakohta;

l) lisätään n alakohdan jälkeen alakohdat seuraavasti:

"o) Unkarin tasavallassa:

- személyi jövedelemadó
- társasági adó
- osztalékadó;

p) Maltan tasavallassa:

- taxxa fuq l - income;"

m) j alakohdasta tulee q alakohta;

n) k alakohdasta tulee r alakohta;

o) lisätään r alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

"s) Puolan tasavallassa:

- podatek dochodowy od osób fizycznych
- podatek dochodowy od osób prawnych;"

p) l alakohdasta tulee t alakohta;

q) lisätään t alakohdan jälkeen alakohtat seuraavasti:

"u) Slovenian tasavallassa:

- dohodnina
- davek od dobička pravnih oseb;

v) Slovakian tasavallassa:

- daň z príjmov právnických osôb
- daň z príjmov fyzických osôb;"

r) m alakohdasta tulee w alakohta;

s) n alakohdasta tulee x alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

"x) Ruotsissa:

- statlig inkomstskatt
- kupongskatt
- kommunal inkomstskatt;"

t) o alakohdasta tulee y alakohta;

2) Lisätään 3 artiklan 1 kohtaan luetelmakohdat seuraavasti:

"– Tšekin tasavallassa:

- Ministr financí tai valtuutettu edustaja

– Viron tasavallassa:

- Rahandusminister tai valtuutettu edustaja

– Kyproksen tasavallassa:

- Ο Υπουργός Οικονομικών tai valtuutettu edustaja

– Latvian tasavallassa:

- Valsts ieņēmumu dienests

- Liettuan tasavallassa:
 - Finansu ministras tai valtuutettu edustaja

- Unkarin tasavallassa:
 - a pénzügyminiszter tai valtuutettu edustaja

- Maltan tasavallassa:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi tai valtuutettu edustaja

- Puolan tasavallassa:
 - Minister Finansów tai valtuutettu edustaja

- Slovenian tasavallassa:
 - Ministrstvo za finance tai valtuutettu edustaja

- Slovakian tasavallassa:
 - Minister financií tai valtuutettu edustaja".

3) Korvataan 3 artiklan 1 kohdassa luetelmakohta:

"– Italiassa:

il Ministro delle Finanze tai valtuutettu edustaja"

seuraavasti:

"– Italiassa

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali tai valtuutettu edustaja".

3 ARTIKLA

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan hallituksille:

oikeaksi todistetun englannin-, espanjan-, iirin-, italian-, hollannin-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisen jäljennöksen

- yleissopimuksesta kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä;

- sopimuksesta Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä; ja
- pöytäkirjasta kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.

Kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen, Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen ja kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan tekstit tšekin-, viron-, latvian-, liettuan-, unkarin-, maltan-, puolan-, slovenian- ja slovakiankielisinä toisintoina ovat tämän sopimuksen liitteissä I–IX. Tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovenian ja slovakian kielillä laaditut tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muilla kielillä laaditut tekstit.

4 ARTIKLA

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön huostaan.

5 ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan sopimuksen ratifioineiden tai hyväksyneiden sopimusvaltioiden välillä sitä päivää seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeinen kyseisistä valtioista on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

6 ARTIKLA

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa allekirjoittajavaltioille:

- a) kunkin ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamisesta;
- b) tämän sopimuksen voimaantulopäivistä sen ratifioineiden tai hyväksyneiden valtioiden välillä.

7 ARTIKLA

Tämä sopimus, joka on laadittu englannin, espanjan, iirin, italian, hollannin, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, slovenian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kaksikymmentäyksi tekstiä ovat yhtä todistusvoimaisia, on talletettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.